

СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Република Сенегал и Европейската икономическа общност относно риболова извън бреговата ивица на Сенегал

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА СЕНЕГАЛ И ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ (наречена тук по-долу „Общността”),

КАТО НАПОМНЯТ за тесните връзки между Общността и Република Сенегал;

В ДУХА НА сътрудничеството в резултат на Конвенцията от Ломе, символизираща общото желание на страните да засилят приятелските връзки между африканските, карибските и тихоокеанските държави и Общността;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ взаимния си интерес от рационално управление, съхраняване и използване на рибните запаси, по-специално в централния и източен атлантически регион;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Република Сенегал упражнява своя суверенитет или своята юрисдикция върху зона, простираща се до 200 морски мили от нейните брегове, в частност по отношение на морския риболов;

КАТО ОТЧИТАТ факта, че корабите, плаващи под знамената на държавите-членки на Общността, се занимават традиционно с риболовни дейности в тази зона;

КАТО ОТЧИТАТ работата на Третата конференция на Обединените нации относно Закона за морето;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването от крайбрежните държави на техните суверенни права във водите в рамките на тяхната юрисдикция по смисъла на изследване, експлоатиране, съхраняване и управление на живите ресурси в тези води трябва да е в съгласие със принципите на международното право;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че риболовните дейности във водите под суверенитета или юрисдикцията на Република Сенегал се ръководят от Кодекса за морски риболов;

КАТО СА РЕШЕНИ да осъществяват взаимоотношенията си в дух на взаимно доверие и взаимно уважение на интересите си в сферата на морския риболов;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят сроковете и условия, ръководещи риболовните дейности от взаимен интерес за страните;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да установи принципите и правилата, които ще ръководят в бъдеще, във всички отношения, риболовните дейности на корабите, плаващи под знамената на държавите-членки на Общността, наречени

тук по-долу “Кораби на Общността” във води, върху които Република Сенегал има суверенитет или юрисдикция по отношение на риболова, наречени тук по-долу “Риболовната зона на Сенегал”.

Член 2

Правителството на Република Сенегал се задължава да даде право на кораби на Общността да ловят риба в риболовната зона на Сенегал в съгласие с условията на настоящото споразумение, по-специално с условията, изложени в приложение I, и с Кодекса за морски риболов и с други закони и подзаконови актове, които са в сила в Сенегал.

Член 3

1. Общността се задължава да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните кораби се придържат към разпоредбите на настоящото споразумение, и към правилниците и регламентите, ръководещи риболовните дейности в риболовната зона на Сенегал.
2. Органите на Сенегал нотифицират предварително Комисията на Европейските общности за всякакви промени в посочените правилници и регламенти.

Член 4

1. Риболовните дейности на кораби на Общността в риболовната зона на Сенегал са под условие на притежание на разрешение, издадено от органите на Сенегал, по ЗАЯВЛЕНИЕ на Общността.
2. Органите на Сенегал издават разрешения за риболов в рамките на границите, определени по категорията на кораба в протокола, цитиран в член 9.
3. Разрешенията са валидни в зоната, дефинирана в приложение I.D, в зависимост от дейността и вида на въпросния кораб.
4. Разрешенията са валидни от деня на издаването им до 31 декември на годината, през която са издадени.
5. Разрешението се издава за определен кораб и не може да се прехвърля.
6. Ако кораб, притежаващ разрешение, не може да го използва по форсмажорни причини, това разрешение може по ЗАЯВЛЕНИЕ на Общността да бъде заменено от друго, което е валидно за кораб от същата категория.

Член 5

1. Разрешенията се издават от органите на Република Сенегал при плащане на такса от съответния корабпритежател.
2. За онези кораби, които са задължени да разтоварят целия си улов на сенегалски пристанища, таксата е двойна спрямо споменатата в предишното изречение.

Определените за плащане суми са изложени в приложение I.A.

Разрешенията се плащат изцяло, когато бъдат издадени или обявени за валидни; таксите за разрешения, оценени на база количеството уловена риба, се плащат при приключване на годината.

3. Таксата за разрешение, издадено по член 4, параграф 6, е пропорционална на остатъка от годината.

Член 6

Страните се задължават да съгласуват действието си – независимо дали пряко, или в рамките на международни организации, за да гарантират управлението и съхранението на живите ресурси, по-специално в централния и източен атлантически регион, и да улеснят съответните научни изследвания.

Член 7

Корабите, които имат право да ловят риба в сенегалски води съгласно настоящото споразумение, са задължени да изпратят на съответните сенегалски власти декларации за уловите в съгласие с договореностите, изложени в приложение I.B. към настоящото споразумение.

Член 8

Мокри траулери и кораби за риба-тон, които имат разрешение по настоящото споразумение да ловят риба в риболовната зона на Сенегал, са задължени да разтоварят целия си улов на пристанищата.

Хладилните траулери и корабите за риба-тон са задължени да разтоварят част от своя улов на пристанищата в съгласие с договореностите, изложени в приложение I.V. към настоящото споразумение.

Член 9

Като компенсация за предоставените възможности за риболов, договорени по настоящото споразумение, Общността плаща на Република Сенегал компенсация, така както е определена в Протокола към настоящото споразумение.

Тази компенсация, която се плаща без да накърнява финансирането, съгласувано с Република Сенегал по Конвенцията от Ломе, се задвижва в съгласие със специална процедура, описана в споменатия протокол.

Компенсацията се използва за финансиране на проекти и услуги със селски характер, по-специално свързана с морския риболов.

Член 10

Страните се договарят да се консултират в случай на спор относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, при необходимост, и в съгласие с процедурата, изложена в приложение II.

Член 11

Създава се Съвместен комитет, който да гарантира, че настоящото споразумение се прилага правилно.

Комитетът се среща веднъж годишно, като се редува между Сенегал и Общността и провежда специални срещи по ЗАЯВЛЕНИЕ на някоя от договарящите страни.

Член 12

Ако органите на Сенегал решат, в резултат на непредвидима промяна в състоянието на рибните запаси, да предприемат нови мерки за съхранение, които – по мнение на Общността, имат съществен ефект върху риболовните дейности на корабите н Общността, трябва да се проведат консултации между страните, за да се адаптират приложение I и протоколът, цитирани в член 9.

Тези консултации се основават на принципа, че всяко намаление на риболовните възможности, предвидено в посочения протокол, се компенсира с други риболовни възможности с еквивалентна стойност, като се отчита вече платената компенсация от Общността.

Член 13

Нищо в настоящото споразумение не засяга или накърнява по някакъв начин възгледите на всяка страна по отношение на всеки въпрос, засягащ Закона за морето.

Член 14

Настоящото споразумение се прилага от една страна за териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, определени в този договор и от друга страна, за територията на Република Сенегал.

Член 15

Страните се споразумяват да проучат настоящото споразумение при приключване на преговорите за многостранен договор, които се провеждат в рамките на Третата конференция на Обединените нации относно закона за морето.

Член 16

Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение и, освен ако не е посочено нещо друго, препратка към настоящото споразумение съставлява препратка към неговите приложения.

Член 17

Настоящото споразумение се сключва за първоначален период от две години, които текат от датата на влизането му в сила. В случай, че споразумението не бъде прекратено от някоя от страните с известие за прекратяване, дадено най-малко шест месеца преди изтичането на този двугодишен период, то остава в сила за

допълнителни периоди от по една година - при условие, че няма дадено предизвестие за прекратяване най-малко три месеца преди изтичането на всеки годишен срок.

След това се провеждат преговори между страните, за да определят с взаимно съгласие поправките или допълненията, които да се направят към приложението или протокола, цитирани в член 9.

Член 18

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните взаимно се нотифицират относно приключването необходимите за тази цел на процедури.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА СЕНЕГАЛ ОТ КОРАБИ, ПЛАВАЩИ ПОД ФЛАГОВЕТЕ НА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ НА ОБЩНОСТТА

A. Заявление за разрешение и формалности по издаването

Процедурата по молбите за и издаването на годишни разрешения, позволяващи на кораби, плаващи под флагите на държавите-членки на Общността да ловят риба в сенегалски води, е както следва:

1. Съответните органи на Общността трябва да представят на съответните сенегалски органи (Министерството за селско развитие) ЗАЯВЛЕНИЕ за всеки кораб, желаещ да лови риба по настоящото споразумение.

Заявленията се изготвя върху форми, предвидени за тази цел от правителството на Сенегал. Приложен е образец на формата.

Таксите се определят съгласно следната скала:

а) траулери, разтоварващи целия си улов: CFA¹ 7 500 на бруто регистър тона годишно;

б) траулери, които не разтоварват целия си улов: CFA 15 000 на бруто регистър тона годишно;

в) кораби за риба тон, разтоварващи целия си улов: CFA 1 на килограм хваната риба годишно;

г) кораби за риба тон, които не разтоварват целия си улов: CFA 2 на килограм хваната риба годишно;

2. Таксата е за една година, независимо от периода, за който разрешението е валидно, освен в случая, цитиран в член 4, параграф 6 на споразумението и в случая, цитиран в параграф 3 тук по-долу.

3. За разрешения, издадени между датата, на която споразумението стане ефективно и 1 януари след тази дата, таксата е пропорционална на периода, за разрешенията са валидни.

4. Съответните сенегалски власти проучват всяка ЗАЯВЛЕНИЕ, за да уверят, че тя е в съгласие със споразумението и със сенегалското законодателство и прилагат скалата за таксите, които да се платят.

5. Разрешенията, издадени при плащане на таксите, са валидни за даден кораб и не могат да се прехвърлят.

6. Ако има някакви трудности или е необходима допълнителна информация по времето, когато се проучват молбите и се издават разрешенията, между

¹ CFA = франк на африканската финансова общност (африкански франк).

представителите на договарящите страни се провеждат консултации, по-специално чрез Дирекцията за океанография и за морски риболов, както и Делегацията на Комисията на Европейските общности в Дакар.

Б. Декларация за улова

Всички кораби, които имат право да ловят риба в сенегалски води съгласно споразумението, са задължени да изпратят на Дирекцията за океанография и за морски риболов декларация за техния улов, направена съгласно приложения образец.

Декларация за улова трябва да се представи след всеки рейс за мокрите кораби или всеки месец за хладилните кораби и в този случай, преди края на следващия месец.

Ако тези разпоредби не се спазват, правителството на Сенегал си запазва правото да суспендира разрешението на извършилия нарушение кораб, до спазване на формалностите. Освен това на собственика на споменатия кораб се налага глобата, предвидена в член 49 на Кодекса на Сенегал за морски риболов.

В. Разтоварване на улова

Корабите, които имат право да ловят риба в сенегалски води съгласно споразумението, са задължени да разтоварят част от или целия си улов, в зависимост от вида на практикувания улов.

1. Мокри траулери и кораби за риба тон разтоварват целия си улов в Сенегал. Ако уловът е осъществен в риболовни зони, които не са под суверенитета или юрисдикцията на Сенегал, страните се консултират в рамките на Съвместния комитет, за да определят процента на улова, който да се разтовари в Сенегал.

2. През първата година на прилагане на споразумението, хладилните кораби за риба тон могат да бъдат задължени да разтоварят до 4 000 тона риба тон на цена, условията за която ще се изработят между корабоприитежателите и съответните потребители на основата на продажните цени, таксувани от същите тези корабоприитежатели на техния пазар; условията за разтоварванията през следващите години се определят в рамките на Съвместния комитет с взаимно съгласие между съответните корабоприитежатели на основата на уловите, направени през предшестващата година в риболовната зона на Сенегал.

3. На всеки шест месеца, хладилните кораби разтоварват 100 кг риба и ракообразни на бруто регистър тон.

4. Всяко неспазване на задължението да разтовари улова си влече за корабоприитежателя отговорност за следните санкции от страна на сенегалските власти:

1. глоба от 25 000 африкански франка на неразтоварен тон риба;
2. оттегляне на разрешението, което не се подновява, докато не бъдат доставени дължимите количества.

Г. Помощи за обучение

Двете страни се споразумяват, че съществено условие за успеха на тяхното сътрудничество е, да се подобрят компетенцията и ноу-хау на лицата, заети с морски риболов. За тази цел Общността улеснява за граждани на Сенегал намирането на места в предприятия в своите държави-членки и предоставя за целта помощи за изучаване и обучение в различните научни, технически и икономически дисциплини, свързани с риболова.

Д. Риболовни зони

Риболовните зони, цитирани в член 4 от споразумение са, както следва:

- а) мокрите траулери и хладилните кораби, занимаващи се с риболов в крайбрежни води, така както е дефинирано в член 5 на Кодекса на Сенегал за морски риболов, имат право да ловят риба извън границата на първите шест морски мили във водите под сенегалска юрисдикция;
- б) хладилните траулери, занимаващи се с риболов в открито море, имат право да ловят риба извън границата на първите 12 морски мили във водите под сенегалска юрисдикция;
- в) мокри и хладилни кораби за риба тон имат право да ловят риба във всички води под сенегалска юрисдикция;

Разпростирането на водите под сенегалска юрисдикция се измерва от основните линии, дефинирани в Декрет № 72-756 от 5 юли 1972 г.

Добавка към приложение I – А.1

РЕПУБЛИКА СЕНЕГАЛ
Един народ – Една цел – Една вяра

Министерство за селско развитие и
Организация на водите

Дирекция за океанография
и морски риболов

ФОРМУЛЯР-ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА РИБОЛОВ

ЗАЯВИТЕЛ

- Фамилно и собствено име:
- Дата на раждане:

- Професия:
- Търговски регистър №:
- Вид фирма:
- Брой служители:
- Фамилно и собствено име:
- Постоянни:
- Временни:
- Годишен оборот:
- Адрес:

КОРАБ

- Име:
- Регистрационен №:
- Дата и място на изграждане:
- Първоначална националност:
- Дата на преминаване под сенегалски флаг:
- Дължини:
- Ширини:
- Бруто регистър тона:
- Нето регистър тона:
- Вид двигател и мощност:
- Брой моряци на борда:
- Вид риболов:
- А. Претърсване по дъното:.....
- Дължина на претърсването:
- Отвор:
- Размер на бримките в основната част:
- Размер на бримките в крилете:
- Б. Риболов на сардини:.....
- Дължина на мрежата:
- Дълбочина на мрежата:
- В. Риболов на риба тон:.....
- Брой пръти:
- Дължина на мрежата:
- Брой контейнери за стръв:
- Обем на контейнерите за стръв:
- Жива стръв?:
- Кораб-сейнер:
- Корабът хладилен ли е?:
- Ако е хладилен:
- Обща мощност на охлаждане:
- Капацитет на охлаждане:
- Капацитет на складиране:

БРЕГОВИ СЪОРАЖЕНИЯ

- Адрес и разрешение №:
- Вид фирма:
- Дейности:
- Вътрешна търговия на едро с риба:
- Експортна търговия на едро:

- Вид и № на картата на търговеца на едро:
- Описание на хладилния склад и техническите инсталации:
- Брой служители:
- Постоянни:
- Временни:

Технически бележки от директора за риболов

Разрешение на министъра за селско развитие

Добавка към приложение I – Б.1

ИМЕ НА КОРАБА:

**ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА УЛОВА
ИЗПОЛЗВАН ТАКЕЛАЖ ЗА РИБОЛОВ**

Корабопритежател:

Получател:

Разрешение №

Мощност на двигателя:

Бруто регистър тона:

Траулер	Сейнер	Друг такелаж
Вид и брой	Вид	
Размер на бримките в края на кабелажа	Размер на бримките	
Главна линия	Дължина	
Такелаж	Дълбочина	

ИНФОРМАЦИЯ ЗА РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ

Дата на тръгване:

Дата на пристигане:

Дата	Риболовна зона	Сондиране	Изразходвано време за риболов	Уловен вид	Разтоварено тегло
1-ви ден				1)	
2-ри ден				2)	
3-ти ден				3)	
4-ти ден				4)	
5-ти ден				5)	
6-ти ден				6)	
7-ми ден				7)	
8-ми ден				8)	
9-ти ден				9)	
10-ти ден				10)	
11-ти ден				11)	
12-ти ден				12)	

13-ти ден				13)	
14-ти ден				14)	
15-ти ден				15)	

РЕПУБЛИКА СЕНЕГАЛ
Един народ – Една цел – Една вяра

Министерство за селско развитие и
Организация на водите

Дирекция за океанография
и морски риболов

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА РИБОЛОВНИТЕ ДЕЙНОСТИ

Име на кораба:

Вид риболов:

Разрешение №:

Родно пристанище:

Улови:

Вид	Разтоварен тонаж	Неразтоварен тонаж	Общо
Бяла риба тон или червена риба тон с големи очи			
Скачаща риба тон			
Друг вид риба тон			
Общо			

Долуподписаният, собственик на горния кораб или негов надлежно упълномощен представител, удостоверявам с настоящото, че горната декларация отговаря на действителните улови, извършени с моя кораб.

Съставено в

Подпис и печат на корабпритежателя

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРИ ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Двете страни се задължават да представят всякакви спорове, които могат да възникнат между тях по тълкуването или прилагането на споразумението, освен онези, свързани с упражняване от Сенегал на неговите суверенни права върху водите извън неговите брегове, на следната арбитражна процедура, ако се окаже невъзможно те да бъдат уредени по член 10:

1. В срок от два месеца от датата, на която някоя от страните помоли официално искането да бъде дадено на арбитраж, в съответствие с настоящото приложение, като всяка договаряща страна назначава един член на арбитражния съд и тези двама членове, в срок от три месеца от същата дата, посочват с взаимно съгласие и от името на двете страни гражданин на трета страна като трети член на съда.
2. Договарящата страна, поискала арбитраж при разглеждането на исканията и основанията, на които се основава искът.
3. Арбитражният съд постига решенията си при гласуване с мнозинство, основавайки ги на Споразумението и на другите норми на международното право. Решенията са задължителни за двете страни. Разходите за арбитража се поемат обикновено от двете договарящи страни, с равни дялове.